



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

« 30 » 03 2022

Г.В. Нагорная

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере здравоохранения

Уровень образовательной программы бакалавриат

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Форма обучения очная (очнс-заочная, заочная)

Срок освоения ОП 4 года ( 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев)

Факультет Дизейна и лингвистики

Кафедра разработчик РПД Лингвистика и межкультурная коммуникация

Выпускающая кафедра Лингвистика и межкультурная коммуникация

Начальник  
учебно-методического управления  Семенова Л.У.

Декан факультета  Атаева Л.М.

И.о. заведующего выпускающей кафедрой  Деккушева А.У.

г. Черкесск, 2022г.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. Цели освоения дисциплины</b>	3
<b>2. Место дисциплины в структуре образовательной программы</b>	3
<b>3. Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>	4
<b>4. Структура и содержание дисциплины</b>	5
4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы	5
4.2. Содержание дисциплины	8
4.2.1. Разделы (темы) дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля	8
4.2.2. Лекционный курс	10
4.2.3. Лабораторный практикум	10
4.2.4. Практические занятия	10
4.3. Самостоятельная работа обучающегося	12
<b>5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине</b>	14
5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям	14
5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям	14
5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям	14
5.4. Методические указания для подготовки обучающихся к самостоятельной работе	14
<b>6. Образовательные технологии</b>	18
<b>7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</b>	19
7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы	19
7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	19
7.3. Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение	20
<b>8. Материально-техническое обеспечение дисциплины</b>	20
8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий	20
8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся	22
8.3. Требования к специализированному оборудованию	22
<b>9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья</b>	22
<b>Приложение 1. Фонд оценочных средств</b>	24

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод в сфере здравоохранения» является:

- формирование у обучающихся умений и навыков, необходимых для письменного и устного перевода медицинских текстов.
- формирование умения для эффективного обеспечения межкультурного и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов;

При этом **задачами** дисциплины являются:

- научить ориентироваться в предмете и уверенно выявлять термины и выражения;
- формировать умение правильно определять их трактовку;
- развивать навыки проведения информационно-поисковой деятельности по усовершенствованию профессиональных умений в области перевода;
- формировать общекультурные и профессиональные компетенции, необходимые для осуществления переводческой деятельности посредством перевода;
- практическое применение полученных знаний, умений и навыков.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Перевод в сфере здравоохранения» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули), имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Лексикология и терминоведение Лексико-грамматические трудности перевода Компьютеризованный перевод Электронные ресурсы в переводческой деятельности Информационные технологии в лингвистике	Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык) Практикум по письменному переводу (первый язык- английский) Практикум по устному переводу (первый язык – английский) Преддипломная практика

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Наименование компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
1	2	3	4
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.1 анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи</p> <p>УК-1.2 осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; при обработке информации отличает факты от мнений интерпретации оценок; формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения</p> <p>УК-1.3 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки</p>
2	ПК-7	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности</p> <p>ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм</p> <p>ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм</p>

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

###### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		№ 7	
		Часов	
1	2	3	
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>	16	16	
В том числе:			
Лекции (Л)			
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	12	12	
В том числе, практическая подготовка	2	2	
Лабораторные работы (ЛР)			
В том числе, практическая подготовка			
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)</b>	56	56	
В том числе: контактная внеаудиторная работа	1.7	1.7	
Работа с книжными источниками	10	10	
Работа с электронными источниками	10	10	
Подготовка к практическим занятиям	14	10	
Подготовка к текущей аттестации	10	10	
Подготовка к промежуточной аттестации	12	12	
<b>Промежуточная аттестация</b>	Зачёт	3	3
	Прием зач, час.	0,3	0,3
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>Часов</b>	72	72
	<b>зачетных единиц</b>	2	2

## Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		№ 7 Часов
1	2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>	16	16
В том числе:		
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	12	12
В том числе, практическая подготовка	2	2
Лабораторные работы (ЛР)		
В том числе, практическая подготовка		
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)</b>	56	56
В том числе: контактная внеаудиторная работа	1.7	1.7
Работа с книжными источниками	10	10
Работа с электронными источниками	10	10
Подготовка к практическим занятиям	14	10
Подготовка к текущей аттестации	10	10
Подготовка к промежуточной аттестации	12	12
<b>Промежуточная аттестация</b>	Зачёт	3
	Прием зач, час.	0,3
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>Часов</b>	72
	<b>зачетных единиц</b>	2

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		№ 9
1	2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>	7.3	7.3
В том числе:		
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	4	4
В том числе, практическая подготовка	2	2
Лабораторные работы (ЛР)		
В том числе, практическая подготовка		
<b>Самостоятельная работа обучающегося(СРО)</b> <b>(всего)</b>	61	61
В том числе: контактная внеаудиторная работа	1	1
Работа с книжными источниками	10	10
Работа с электронными источниками	12	12
Подготовка к практическим занятиям	12	12
Подготовка к текущей аттестации	12	12
Подготовка к промежуточной аттестации	14	14
	ЗАЧЁТ	4
	Прием зач., час.	0,3
	СРО, час.	3.7
<b>ИТОГО: Общая</b>	<b>Часов</b>	72
<b>трудоемкость</b>	<b>зачетных единиц</b>	2

## 4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

#### Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
1.	Всемирная организация здоровья			4	18	22	Устный опрос Реферат
2.	Медицинское образование в России			4	18	22	Тестирование Дискуссия
3.	Оформление медицинских документов			4 2	20	26	Устный опрос Доклад с презентацией
4.	<b>Внеаудиторная контактная работа</b>					2	Индивидуальные и групповые консультации
5.	Промежуточная аттестация.						зачёт
<b>Итого часов в 7 семестре:</b>				<b>14</b>	<b>56</b>	<b>72</b>	
<b>Всего:</b>							72/2

### Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточ ной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 7							
1.	Всемирная организация здоровья			4	18	22	Устный опрос Реферат
2.	Медицинское образование в России			4	18	22	Тестировани е Дискуссия
3.	Оформление медицинских документов			4 2	20	26	Устный опрос Доклад с презентаци ей
4.	<b>Внеаудиторная контактная работа</b>					2	Индивидуал ьные и групповые консультаци и
5.	Промежуточная аттестация.						зачёт
<b>Итого часов в 7 семестре:</b>				<b>16</b>	<b>56</b>	<b>72</b>	
<b>Всего:</b>							72/2

### Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточ ной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
Семестр 9							
1.	Всемирная организация здоровья			2	20	22	Устный опрос
2.	Медицинское образование в России			2	20	22	Тестировани е Дискуссия
3.	Оформление медицинских документов			2	21	23	Устный опрос Доклад с презентаци ей
4.	<b>Внеаудиторная контактная работа</b>					1	Индивидуал ьные и групповые консультаци и
5.	Промежуточная аттестация.					4	зачёт
<b>Итого часов в 9 семестре:</b>				<b>6</b>	<b>61</b>	<b>72</b>	
<b>Всего:</b>							72/2

4.2.2. Лекционный курс –не предполагается

4.2.3.Лабораторные занятия – не предполагаются

#### 4.2.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Всего часов		
				ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6	7
Семестр				7	7	9
1.	Всемирная организация здоровья	Медицинский сервис в Европе	Лексико-грамматические упражнения. Чтение текстов о принципах работы в медицинских учреждениях.	2	2	2
		Всемирно известные врачи- учёные	Защита рефератов о региональных достижениях в области медицины	4	4	
2	Медицинское образование в России	Виды медицинских учреждений	Составление терминологического словаря по теме. Дискуссия	2	2	2
		Ведущие медицинские ВУЗы в России	Лексико-грамматические упражнения. Тестирование	2	2	
3	Оформление медицинских документов	Оформление страхового медицинского полиса	Практическая работа по заполнению медицинского полиса	2	2	2
		Составление медицинских заключений	Доклад с презентацией	2	2	
<b>Итого часов в семестре:</b>				14	14	6

### 4.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Очная \ очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов	
				ОФО	ОЗФО
1	2	3	4	5	6
<b>Семестр 7</b>					
1.	Всемирная организация здоровья.	1.1.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	2	2
		1.2.	Работа с электронными источниками	2	2
		1.3.	Подготовка к практическим занятиям: Самостоятельное изучение основного и дополнительного материалов по теме лекции, подготовка реферата	8	8
		1.4	Подготовка к текущему контролю	2	2
		1.5	Подготовка к промежуточному контролю	2	2
2.	Медицинское образование России	1.1.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	2	2
		1.2.	Работа с электронными источниками	2	2
		1.3.	Подготовка к практическим занятиям: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы	8	8
		1.4	Изучение ключевых понятий лекционного и практического занятий;	4	4
		1.5	Подготовка к дискуссии по теме.	4	4
3.	Оформление медицинских документов	1.1.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	2	2

		1.2.	Работа с электронными источниками	4	4
		1.3.	Подготовка к практическим занятиям: к тематическому устному: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы,	8	8
		1.4	изучение ключевых понятий лекционного и практического занятий.	2	2
		1.5	Использование интерактивных средств при презентации материала доклада	4	4
<b>Итого часов в 7 семестре:</b>				<b>56</b>	<b>56</b>

### Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов	
				ЗФО	
1	2	3	4	5	
1.	Всемирная организация здоровья.	1.1.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	4	
		1.2.	Работа с электронными источниками	4	
		1.3.	Подготовка к практическим занятиям: Самостоятельное изучение основного и дополнительного материалов по теме лекции, подготовка к кст7ному тематическому опросу	4	
		1.4	Подготовка к текущему контролю	4	
		1.5	Подготовка к промежуточному контролю	4	
2.	Медицинское образование в России	1.1.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	4	
		1.2.	Работа с электронными источниками, просмотр видеолекций	4	
		1.3.	Подготовка к практическим занятиям: составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы	4	
		1.4	Изучение ключевых понятий лекционного и практического занятий;	4	
		1.5	Подбор материала по тематическому устному опросу	4	
3.	Оформление медицинских	1.1.	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной	4	

	документов	рекомендованной литературой	
	1.2.	Работа с электронными источниками	4
	1.3.	Подготовка к практическим занятиям: тематическому опросу глоссария, составление конспекта по основным вопросам изучаемой темы,	4
	1.4	изучение ключевых понятий лекционного и практического занятий.	4
	1.5	Подготовка интерактивных материалов для доклада с презентацией	5
<b>Итого часов в 9 семестре:</b>			<b>61</b>

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям**

- не предполагаются.

### **5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям**

- не предполагаются.

### **5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям**

Практическое занятие — форма организации обучения, которая направлена на формирование практических умений и навыков и является связующим звеном между самостоятельным освоением обучающимися дисциплины и применением их на практике.

Практические занятия составляют значительную часть всего объема аудиторных занятий и имеют важнейшее значение для усвоения программного материала.

Подготовка к практическим занятиям:

- работа над фонетикой: прослушивание тематических аудио текстов и просмотр видеоматериалов на английском языке;
- работа над грамматикой: выполнение различных типов упражнений, направленных на закрепление грамматических навыков;
- работа над лексикой: составление словаря в рамках изучаемой темы, подготовка коммуникативных ситуаций с изучаемой лексикой на русском языке с целью их последующего перевода другими членами группы на английский, поиск синонимов изучаемых слов, переводы связных текстов с русского языка на английский и наоборот;
- развитие и закрепление навыков аудирования: прослушивание аудиоматериалов и передача прослушанного в устной или письменной форме, выполнение системы переводческих упражнений;
- развитие и закрепление навыков говорения: подготовка к выступлению, ролевой игре или беседе на заданную тему.

### **5.4. Методические указания по самостоятельной работе обучающихся**

#### **1. Рекомендации по работе с лексикой:**

- составить список слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту),

- для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).

- для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей иностранного языка.

## **2. Рекомендации по работе со словарем:**

- при поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова;

- многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста);

- при поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-разному;

- при поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к классу правильных или неправильных глаголов.

## **3. Рекомендации к работе над рефератом**

Предметная рубрика. Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал.

Тема реферата, то есть более узкая предметная соотнесенность источника или совокупности источников, либо тема обзора, проделанного референтом.

Выходные данные источника (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания, год издания). Все эти данные приводятся сначала на языке источника и ниже дается их перевод на русский язык. Перевод приводится для того, чтобы читатель, не владеющий иностранным языком, мог иметь ясное представление о самом источнике.

Главная мысль реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев.

Изложение содержания. Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

Выводы автора по реферируемому материалу. Следует иметь в виду, что иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из его главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Иногда выводы автора в источнике отсутствуют, тогда этот пункт реферата отпадает.

Комментарий референта. Этот пункт реферата имеет место лишь в тех случаях, когда

референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждения об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать.

#### **4. Рекомендации по подготовке дискуссии**

Работу по подготовке дискуссии по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь, необходимо выполнить фонетические, лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

- 1) Сформулируйте тему дискуссии, правильно озаглавьте.
- 2) Составьте краткий или развернутый план.
- 3) В соответствии с планом проанализируйте необходимую литературу: тексты,
- 4) Подберите цитаты.
- 5) Выпишите необходимые термины, ключевые слова, речевые обороты, клише
- 6) Текст должен состоять из простых предложений и быть кратким.
- 7) Начните с фраз: *я хочу рассказать о .., речь идет о ...*
- 8) Выделив в своем выступлении смысловые отрезки, установите между ними смысловые связи.
- 9) Особо подчеркните главное.
- 10) Закончите дискуссию, обозначьте результат, сделайте вывод, подведите итог сказанному.
- 11) Выразите свое отношение к изложенному.

#### **5. Рекомендации по подготовке доклада с презентацией**

Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MS Word, Acrobat Reader, LaTeX-овский пакет beamer. Самая простая программа для создания презентаций – Microsoft PowerPoint. Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация - представление реально существующего зрительного ряда. Образы – в отличие от иллюстраций - метафора. Их назначение - вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека. Диаграмма - визуализация

количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому. Таблица - конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение - структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации готовьте отдельно:

- печатный текст + слайды + раздаточный материал;
- слайды - визуальная подача информации, которая должна содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;
- текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов 17-22;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников;
- раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Работа обучающегося над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада

### **Структура выступления**

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио-визуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

## **6. Рекомендации по подготовке ролевой игры**

Работу по подготовке ролевой игры по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь, необходимо выполнить фонетические, лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы,

выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию с использованием речевых клише.

- 1) Сформулируйте тему сообщения, правильно озаглавьте
- 2) Составьте развернутый план сообщения.
- 3) В соответствие с планом проанализируйте необходимую литературу: тексты
- 4) Подберите цитаты, иллюстративный материал.
- 5) Выпишите необходимые термины, ключевые слова, речевые обороты.
- 6) Речь должна состоять из простых предложений и быть краткой.
- 7) Начните речь с фраз: я хочу рассказать о .., речь идет о ...
- 8) Особо подчеркните главное.
- 9) Закончите игру, обозначьте результат, сделайте вывод, подведите итог сказанному.
- 10) Выразите свое отношение к изложенному.
- 11) Постарайтесь излагать свою речь эмоционально, не читая, а изредка заглядывая в план.
- 12) Запомните: иллюстративный материал украшает игру и облегчает восприятие тематики игры

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов		
			ОФО	ОЗФО	ЗФО
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
Семестр			<b>7</b>	<b>7</b>	<b>9</b>
1	<b>Практическое занятие.</b> Медицинское образование в России	Групповой проект Доклад с презентацией	2	2	2
2	<b>Практическое занятие.</b> Составление медицинских заключений	Ролевая игра Мастер класс	2	2	
<b>Итого часов в семестре:</b>			4	4	2

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «Перевод в сфере здравоохранения»

### 7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Список основной литературы	
1.	Быкова, И. А. Перевод научной литературы по специальности : учебное пособие / И. А. Быкова, Е. А. Нотина, В. Э. Улюмджиева. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 88 с. — ISBN 978-5-209-08477-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/91046.html">https://www.iprbookshop.ru/91046.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Стеблецова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с
3.	Лисковец, И. В. Иностранный язык (английский язык). Перевод и разговорная речь : учебное пособие / И. В. Лисковец, Ю. В. Смирнова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2019. — 111 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/102416.html">https://www.iprbookshop.ru/102416.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: <a href="https://doi.org/10.23682/102416">https://doi.org/10.23682/102416</a>
4.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/83249.html">https://www.iprbookshop.ru/83249.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
Список дополнительной литературы	
5.	Англо-русский медицинский словарь / под редакцией И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 496 с. – ISBN 978–5–9704–2473–5. – URL: <a href="http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html">http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html</a> . – Текст: электронный. Режим доступа: для авторизир. пользователей

### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:  
<http://iling.spb.ru/index.html>

Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>

Научная электронная библиотека: [elibrary.ru](http://elibrary.ru)

Библиотека электронных учебников ЭБС Книгафонд:

<http://www.knigafund.ru>

Официальный сайт Российской государственной библиотеки:

<http://elibrary.rsl.ru>

Официальный сайт Российской национальной библиотеки:

<http://www.nlr.ru/>

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета:

<http://www.i-u.ru/biblio/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: <http://www.gumer.info/>

Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом лингвистики Российского государственного гуманитарного университета: <http://rggu-bulletin.rggu.ru/>

### 7.3. Информационные технологии

#### 7.3. Информационные технологии

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
Microsoft Azure Dev Tools for Teaching 1. Windows 7, 8, 8.1, 10 2. Visual Studio 2008, 2010, 2013, 2019 5. Visio 2007, 2010, 2013 6. Project 2008, 2010, 2013 7. Access 2007, 2010, 2013 и т. д.	Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022  (продление подписки)
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об Open Office: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart	Лицензионный договор № 10423/23П от 30.06.2023 г. Срок действия: с 01.07.2023 г. до 01.07.2024г.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

### 8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в сеть «Интернет».

Рабочее место обучающихся оснащенные компьютерами с доступом в сеть «Интернет», предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### 8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

<p>Кабинет иностранных языков</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p> <p>Ауд. № 522а</p>	<p>Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт.</p> <p>Стол - парта одноместная - 14 шт.</p> <p>Стул аудиторный -14 шт.</p> <p>Кафедра лекционная напольная – 1 шт.</p> <p>Стол однотумбовый -1 шт.</p> <p>Кресло офисное – 1 шт.</p> <p>Шкаф книжный – 1шт.</p> <p>Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории:</p> <p>Проекционный экран - 1 шт.</p> <p>Компьютер - 1 шт.</p> <p>Мультимедиа–проектор - 1 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов;</p> <p>поручни;</p> <p>пандусы;</p> <p>достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Компьютерный класс</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p> <p>Ауд. № 523</p>	<p>Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт.</p> <p>Стол - парта двухместная - 13 шт.</p> <p>Кресло офисное – 14 шт.</p> <p>Стол однотумбовый -1 шт.</p> <p>Кафедра лекционная напольная – 1 шт.</p> <p>Шкаф книжный – 1шт.</p> <p>Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории:</p> <p>Проекционный экран - 1 шт.</p> <p>Компьютер - 14 шт.</p> <p>Мультимедиа–проектор - 1 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов;</p> <p>поручни;</p> <p>пандусы;</p> <p>достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p> <p>Ауд. № 524а</p>	<p>Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт.</p> <p>Стол - парта двухместная - 20шт.</p> <p>Стул аудиторный -44 шт.</p> <p>Кафедра лекционная напольная – 1 шт.</p> <p>Стол однотумбовый -1 шт.</p> <p>Кресло офисное – 1 шт.</p> <p>Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории:</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов;</p> <p>поручни;</p> <p>пандусы;</p> <p>достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных</p>

	Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 1 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.	маршей,
Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд. № 524	Специализированная мебель: Доска ученическая-1 шт. Стол - парта двухместная - 11шт. Стул аудиторный -22 шт. Кафедра лекционная напольная – 1 шт. Стол однотумбовый -1 шт. Кресло офисное – 1 шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: Проекционный экран - 1 шт. Компьютер - 1 шт. Мультимедиа–проектор - 1 шт.	Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей,

### 8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером

Рабочее место обучающихся-столы, стулья

### 8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

## 9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БИЦ ФГБОУ ВО «СКГА». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**ПО ДИСЦИПЛИНЕ ««Перевод в сфере здравоохранения»»**

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ по дисциплине «Перевод в сфере здравоохранения»

### 1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Индекс	Формулировка компетенции
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
ПК-7	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

### 1. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

Разделы (темы) дисциплины	Формируемые компетенции (коды)	
	УК-1	ПК-7
<b>Раздел 1.</b> Всемирная организация здоровья	+	+
<b>Раздел 2.</b> Медицинское образование в России.	+	+
<b>Раздел 3.</b> Оформление медицинских документов	+	+

**3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины  
«Перевод в сфере здравоохранения»**

<b>УК1- Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для поставленных задач</b>					
<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>				<b>Средства оценивания результатов обучения</b>
	<b>неудовлетворительно</b>	<b>удовлетворительно</b>	<b>хорошо</b>	<b>отлично</b>	Текущий контроль
УК-1.1 анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи	Слабо представляет себе современные аудио-, видео-и мультимедийные средства; необходимые для работы библиографических источников в различных поисковых системах	Не достаточно четко понимает особенности современных аудио-видео-и мультимедийных средств; необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах	Имеет четкое представление о современных аудио-видео-и мультимедийных средствах; необходимых для работы различных поисковых системах но иногда затрудняется при анализе базовых составляющих для решения поставленной задачи	Демонстрирует комплексное знание специфики работы с современными аудио-видео-и мультимедийными средствами; необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах требуемую для решения поставленной задачи	<p><b>ОФО</b> ОЗФО устный опрос, тестирование, доклад с презентацией, реферат</p> <p><b>ЗФО:</b> устный опрос, тестирование, доклад с презентацией</p>
УК-1.2 осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов; при обработке информации отличает	Не способен самостоятельно пользоваться современными аудио-, видео-и мультимедийными средствами;	Слабо ориентируется в научной литературе. Испытывает сложности при работе с современными	Умеет адекватно работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-видео-и мультимедийными средствами;	Проявляет высокий уровень владения работой с научной литературой, современными аудио-видео-и мультимедийными средствами;	

		факты от мнений интерпретации оценок; формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения	не умеет формировать собственные мнения и суждения, аргументировать свои выводы и точку зрения	аудио-видео-и мультимедийным и средствами, неуверенно использует информационные технологии в процессе поиска информации	находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах, но иногда допускает ошибки при формировании собственного мнения и суждения,	поиском необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах использовании информационных технологий в процессе поиска информации	
ривает и ает ные ты решения енной оценивая их нств аи тки	Не может продемонстрировать на практике владение приемами библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; не предлагает возможные варианты решения поставленной задачи,	Затрудняется в применении приемов библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; но иногда рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной	Допускает отдельные незначительные неточности в использовании библиографического описания источников; приемов поиска научных источников в различных поисковых системах; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки	Демонстрирует высокий уровень владения библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры, рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	:		

<b>ПК-7 - Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</b>			
<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>	<b>Средства оценивания обучения</b>	<b>результатов</b>

	<b>неудовлетворительно</b>	<b>удовлетворительно</b>	<b>хорошо</b>	<b>отлично</b>	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
ПК 7.1 осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Редко распознает синтаксические и логические конструкции, не может осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Не всегда распознает синтаксические и логические конструкции, требующие осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Распознает различные синтаксические и логические конструкции, но иногда затрудняется в осуществлении письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	Находит оптимальную стратегию использования различных синтаксических и логических конструкций для осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности	<b>ОФО</b> ОЗФО устный опрос, тестирование, доклад с презентацией, реферат  ЗФО: устный опрос, тестирование, доклад с презентацией	<b>ОФО</b> 7семестр зачёт  ОЗФО 8семестр зачёт  ЗФО: 9семестр зачёт

<p>ПК 7.2 осуществляет письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм</p>	<p>Не может осуществить письменный перевод некоторых частей текста с соблюдением грамматических и синтаксических норм</p>	<p>Может осуществить письменный перевод большую часть текста, которые требуют соблюдения грамматических и синтаксических норм</p>	<p>Может осуществить письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм, но с некоторыми ошибками, фиксирует не все ключевые слова</p>	<p>Осуществляет грамотный письменный перевод с соблюдением грамматических и синтаксических норм, безошибочно фиксирует ключевые слова</p>		
<p>ПК 7.3 осуществляет письменный перевод с соблюдением стилистических норм</p>	<p>Испытывает значительные трудности при письменном переводе с соблюдением стилистических норм</p>	<p>Показывает удовлетворительный уровень владения основными навыками, связанными с осуществлением письменного перевода с соблюдением стилистических норм</p>	<p>Демонстрирует средний уровень владения основными навыками, связанными с осуществлением письменного перевода с соблюдением стилистических норм</p>	<p>Обнаруживает высокий уровень владения основными навыками, связанными с осуществлением письменного перевода с соблюдением стилистических норм, знание специальной терминологии</p>		



## 4.Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине «Перевод в сфере здравоохранения»

### Перечень вопросов к зачёту

по дисциплине Оформление медицинских документов

1. Переводческая деятельность в истории общества.
2. Переводческая деятельности в России.
3. Выдающиеся российские переводчики
4. «Ложные друзья» переводчика и перевод.
5. Перевод без эквивалентной лексики.
6. Фразеология в переводе.
7. Перевод атрибутивных групп.
8. Перевод неличных форм глагола и конструкций с ними.
9. Перевод артиклей.
10. Слова заместители и их перевод.
11. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности
12. Место и роль перевода в современном мире
13. Перевод и его место в медицинской профессии.
14. Теоретические основы медицинского перевода.
15. Теория медицинского перевода как научная дисциплина.
16. Предмет, объект цели и задачи медицинского перевода.
17. Всемирная организация здоровья
18. Медицинский сервис в Европе
19. Всемирно известные врачи учёные
20. Медицинское образование в России
21. Виды медицинских учреждений.
22. Ведущие медицинские ВУЗы в России
23. Информационные технологии в медицине
24. Основные характеристики медицинских текстов разных жанров
25. Анализ терминологии и переводческих трудностей медицинских текстов.
26. Медицинская этика
27. Последствия неправильного перевода в медицине
28. Специфика перевода медицинских текстов
29. Перечень требований к медицинским переводчикам
30. Специализированная медицинская терминология, медицинские аббревиатуры и сокращения

### Комплект тестовых заданий

по дисциплине «Перевод в сфере здравоохранения»

#### УК-1

**Вставьте подходящее слово и переведите**

1. Some people have (a) bad \_\_\_ when the plane is losing height.
2. He seemed perfectly calm, only a slight ... of his voice and hands showed he was excited.  
a) trembling    b) shivering    c) shuddering    d) starting
3. Children like to run ... .  
a) bare-headed    b) bare    c) empty    d) barefoot
4. I can't speak louder, I have a \_\_\_\_\_ throat

5. This boy is at the ... of his class. He lagged behind last year when he had been badly ill.

a) condition      b) foot                      c) top                      d) head

6. The boy was too tall for his age and he was three ... two in his shoes.

a) miles                      b) inches                      c) yards                      d) foot

7. I feel a sharp ... in my right knee.

a) pain                                      b) ache                                      c) painful                                      d) hurt

8. He is fond of \_\_\_\_\_ he wants to become a surgeon.

9. The child was ... with cold.

a) trembling      b) shivering      c) shuddering      d) starting

10. The boy jumped to his ... .

a) palms                      b) paws                      c) feet                      d) hooves

11. My leg gives me much ....

a) ache                                      b) hurt                                      c) pain                                      d) sore

12. He is in ... condition to travel.

a) any                                      b) no                                      c) every                                      d) in

13. Roger promised to \_\_\_\_\_ smoking, but he didn't keep his promise.

14. Doctor, will you prescribe a tonic \_\_\_\_\_ me?

15. It was a ... operation.

a) sore                                      b) aches                                      c) painful                                      d) hurts

16. He can sing very well, but tonight he is in ... condition to do it, he has a sore throat.

17. Please call in at the chemist's and have this prescription made \_\_\_\_\_ me.

a) off from                      b) up for                      c) down to                      d) out for

18. It ... the eyes to look at the sun.

a) pains                                      b) aches                                      c) hurts                                      d) sore

19. What \_\_\_\_\_ - do you take for your headaches?

20. My ear ....

a) painful                                      b) aches                                      c) sore                                      d) hurts

21. After climbing the mountain he ... all over.

a) ached                                      b) pained                                      c) hurt                                      d) painless

22. What can you prescribe ... my headache (cold, etc.)?

23. Victorine was shocked when she learned that she would have to sit for the painter quite \_\_\_\_\_

24. My foot ... (me) when I walk.

a) aches                                      b) hurts                                      c) pains                                      d) sore

25. Did the doctor write ... a prescription?

a) out                                      b) off                                      c) down                                      d) up

26. I'm trying to cut \_\_\_\_\_ on chocolate at the moment. I just eat it once a week.

27. I never eat \_\_\_\_\_ food. I think all food is better cooked!

28. I've \_\_\_\_\_ chocolate recently, so I don't have it very often.

29. Keith ... at the sight of the dead body.

a) started      b) trembled      c) shuddered      d) shivered

30. I had a bad ... yesterday.

a) pain in the head      b) headache                                      c) aches                                      d) painless

**31. Прочитайте предложения. Трансформируйте в пассивный залог: выделенные**

**курсивом части станут подлежащим. Переведите предложения.УК-1, ПК-7**  
 e.g. We have conducted *three randomised trials* to evaluate the drugs' effects.  
*Three randomised trials to evaluate the drugs' effects have been conducted.*

Активный залог	Пассивный залог	Перевод
1. We analyzed several factors associated with divorce.		
2. We included individual respondents aged 25 years or more.		
3. People have speculated that the demanding nature of physicians' work leads to divorce rates that exceed those in the general population		
4. Nevertheless, experts express many concerns about psychiatric drugs.		
5. We are currently examining psychiatric drugs for efficacy and safety.		
6. We could stop almost all psychotropic drugs without causing harm.		
7. They have proposed different curative measures on the management of hypertrophic scars.		
8. After 6 months, an experienced burn surgeon examined the patients.		
9. We recruited a sample (выборка) of outpatients attending an eating disorder outpatient clinic.		
10. We need new guidelines to reflect this.		
11. We will describe the direct medical costs of placebo.		
12. We found no evidence of differences between the two groups.		

**32. Прочитайте отрывок из текста *Intravenous Medication Administration: What a patient should Know*, опубликованного на популярном американском сайте о здоровье *Healthline*. Как вы думаете, для кого этот текст предназначен? Обратите внимание на формы пассивного залога. Выполните письменный перевод текста. ПК-7**

#### Introduction

Some medications *must be given* by an intravenous (IV) injection or infusion. This means they *are sent* directly into your vein using a needle or tube. In fact, the term "intravenous" means "into the vein."

With IV administration, a thin plastic tube called an IV catheter *is inserted* into your

vein. The catheter allows your healthcare provider to give you multiple safe doses of medication without needing to poke you with a needle each time.

In most cases, you won't give yourself an intravenous medication. It is reasonable to **know** about the two main tools which *are used* for IV administration — standard IV lines and central venous catheters — including why they are used and what risks *are involved*.

**33.** Прочитайте текст и выполните его письменный перевод. ПК-7

### **NHS general practitioners (GPs) services**

GPs deal with a whole range of health problems. They also provide health education, offer advice on smoking and diet, run clinics, give vaccinations and carry out simple surgical operations.

GPs usually work in practices as part of a team, which includes nurses, healthcare assistants, practice managers, receptionists and other staff. Practices also work closely with other healthcare professionals, such as health visitors, midwives, mental health services and social care services.

If your GP cannot deal with a problem, then you'll usually be referred to a hospital for tests, treatment, or to see a consultant with specialist knowledge.

GP practices should make information about their services easily available to their patients. Most practices have a practice leaflet available – patients can have one.

Practices also display information about their services and members of staff on NHS Choices; simply use the "services near you" facility to look up a GP practice. Once you're on the GP profile, you can also find out what online services are provided by your GP, such as appointment bookings or ordering repeat prescriptions.

### **Choosing a GP**

All British citizens have the legal right to choose a GP practice that best suits their needs. The GP practice must accept a patient, unless there are reasonable grounds to refuse them. These must not relate to race, gender, social class, age, religion, sexual orientation, appearance, disability or a medical condition. It must also give the patient reasons for its decision in writing. A GP practice may refuse to register the patient because:

- it has no capacity to take on new patients
- it may not be accepting patients that do not live within its practice boundary
- in particular circumstances, it may not be appropriate for the patient to register with a practice that is a long way from where they live.

Since January 2015, all GP practices in England are free to register new patients who live outside their practice boundary area, but it is for a practice to decide, at the point of registration, whether it is clinically appropriate and practical to register individual patients in that way.

### **Вопросы для устного ответа**

Медицинский сервис в Европе  
Всемирно известные врачи- учёные  
Виды медицинских учреждений  
Ведущие медицинские ВУЗы в России  
Оформление страхового медицинского полиса  
Составление медицинских заключений

### **Перечень тем для дискуссии по дисциплине «Перевод в сфере здравоохранения»**

Информационные технологии в медицине  
Анализ терминологии и переводческих трудностей  
медицинских текстов.  
Медицинская этика  
Всемирно известные врачи.  
Теория медицинского перевода как научная дисциплина  
Теоретические основы медицинского перевода.  
«Ложные друзья» переводчика и их перевод.  
Специализированная медицинская терминология  
Ведущие медицинские ВУЗы в России  
Место и роль перевода в современном мире  
Медицинский сервис в Европе  
Последствия неправильного перевода в медицине  
Специфика перевода медицинских текстов  
Перечень требований к медицинским переводчикам  
специализированная медицинская терминология  
Медицинское образование в России  
Охрана здоровья женщин  
Реформирование системы здравоохранения в РФ  
Первичная медицинская документация  
Оказание платных медицинских услуг. Фразеология в переводе.  
Перевод атрибутивных групп.  
Место и роль перевода в современном мире  
Перевод и его место в медицинской профессии.  
Теоретические основы медицинского перевода

### **Перечень тем для рефератов по дисциплине: «Перевод в сфере здравоохранения»**

Всемирно известные врачи.  
Медицинский сервис в Европе.  
Теоретические основы медицинского перевода.  
Информационные технологии в медицине  
«Ложные друзья» переводчика и их перевод.

Перечень требований к медицинским переводчикам  
Специализированная медицинская терминология  
Ведущие медицинские ВУЗы в России  
Место и роль перевода в современном мире  
Перевод и его место в медицинской профессии.  
Медицинское образование в России  
Специализированная медицинская терминология,  
медицинские аббревиатуры и сокращения  
Организация медицинской помощи детям и подросткам  
Особенности организации скорой медицинской помощи  
Первичная медицинская документация  
Современное реформирование системы здравоохранения  
Место и роль перевода в современном мире  
Медицинский сервис в Европе  
Специфика перевода медицинских текстов  
Перечень требований к медицинским переводчикам  
специализированная медицинская терминология  
Принципы, которые не должен соблюдать  
современный переводчик

**Перечень тем для докладов с презентацией  
по дисциплине: «Перевод в сфере здравоохранения»**

Место и роль перевода в современном мире  
Перевод и его место в медицинской профессии.  
Теоретические основы медицинского перевода.  
Теория медицинского перевода как научная дисциплина.  
Предмет, объект цели и задачи медицинского перевода.  
Всемирная организация здоровья  
Медицинский сервис в Европе  
Всемирно известные врачи учёные  
Медицинское образование в России  
Виды медицинских учреждений.  
Ведущие медицинские ВУЗы в России  
Информационные технологии в медицине  
Первичная медицинская документация  
Современное реформирование системы здравоохранения  
Место и роль перевода в современном мире  
Медицинский сервис в Европе  
Специфика перевода медицинских текстов  
Перечень требований к медицинским переводчикам  
Специализированная медицинская терминология

**Деловая (ролевая) игра  
по дисциплине «Перевод в сфере здравоохранения»**

**Тема:** At the doctor (Составление медицинского заключения)

**Концепция игры:** Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя с целью решения профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации.

**Роли:**

Office Manager, doctors, patients

**Ожидаемый результат** Умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи на иностранном языке

## **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенций.**

Результаты текущей и промежуточной аттестации по дисциплине выступают в качестве показателей освоения компетенций, закреплённых за дисциплиной в РП, в части, соответствующей отраженным в РПД темам и видам занятий. Основным критерием оценивания является соответствие уровня знаний, умений и навыков требованиям ФГОС и содержанию РПД.

Текущий контроль и промежуточная аттестация служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи» между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания дисциплин. Основной формой промежуточной аттестации является зачет.

### **Критерии оценивания зачета:**

**«зачтено»**—выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал:

- глубокие и твердые знания программного материала дисциплины, употребление специальной лексики, понимание сущности изученного материала, и умение приводить различные точки зрения на рассматриваемую проблему;
- полные, четкие, логически последовательные, правильные ответы на поставленные вопросы; умение выделять главное и делать выводы.

**«не зачтено»**—выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал

- отсутствие знаний значительной части программного материала;
- неправильное изложение хотя бы одного из вопросов, существенные и грубые ошибки в докладах на дополнительные вопросы, недопонимание сущности излагаемых вопросов;
- отсутствие умения систематизировать приобретённые знания, обобщать изученный материал и делать выводы, применять теоретические знания при выполнении практических заданий.

### **5.2 Критерии оценивания качества устного ответа**

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, если:

- даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов;
- ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности;
- показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии;

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если:

- даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания;
- при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов;
- ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если:  
даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования  
на уточняющие вопросы даны правильные ответы;  
при ответах не выделялось главное;  
ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности;  
на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.

**Оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если:

не выполнены требования, предъявляемые к знаниям, оцениваемым "удовлетворительно".

#### **Критерии оценки для тестовых заданий:**

По итогам выполнения тестовых заданий оценка выставляется по пятибалльной шкале в следующем порядке:

**«отлично»** - 90-100% правильных ответов;

**«хорошо»** - 75-89% правильных ответов;

**«удовлетворительно»** - 60-74% правильных ответов;

**«неудовлетворительно»** - 59% и меньше правильных ответов

.

#### **Критерии оценки рефератов:**

**«отлично»** - если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, использована профессиональная лексика, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

**«хорошо»** – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

**«удовлетворительно»** – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

**«неудовлетворительно»** – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

#### **Критерии оценки дискуссии:**

**«отлично»** выставляется обучающемуся, если он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, свободно участвует в дискуссии, владеет разнообразными идиоматическими и клишированными разговорными выражениями. Умеет логически построить свое сообщение, используя специальную терминологию таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

**«хорошо»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для иноязычного делового общения. Умеет ответить на предложенный вопрос, но не умеет высказать свое мнение.

**«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для делового иноязычного общения. Допускает существенные фактические ошибки, не умеет выражать свою точку зрения.

**«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками общения на иностранном языке, не знает как применять клишированные формы разговорной речи и не знает необходимый минимум специальной терминологии

#### **Критерии оценки доклада с презентацией:**

**«отлично»** выставляется обучающемуся, если содержание презентации соответствует заявленной теме доклада, он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, объём текста на слайде соответствует плану доклада, представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов. Умеет логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

**«хорошо»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для речевого и языкового оформления представляемого в докладе материала. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления, но тема доклада в презентации раскрыта не полностью.

**«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для демонстрации в презентации учебного материала в докладе. Допущены ошибки в выбранных средствах визуализации, содержание презентации не всегда соответствует заявленной теме доклада.

**«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками демонстрации презентации учебного материала по теме доклада на иностранном языке, не знает необходимый минимум специальной терминологии. Допускает существенные ошибки. Тема доклада раскрыта не до конца и не соответствует заявленной теме.

#### **Критерии оценки ролевой игры:**

**«отлично»** выставляется обучающемуся, выработавшему свою точку зрения и аргументы для убеждения участников игры. Если он демонстрирует умения вести на иностранном языке беседу и диалог на тематику ролевой игры, применяет клишированные формы речи, владеет разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями. Проявляют активность в ходе игры, успешно справляется с заранее полученной ролью. Грамотно оформляет деловую и специальную документацию.

**«хорошо»** выставляется обучающемуся, если он допускает частичные ошибки в диалогической речи. Освоил терминологию по специальности, умеет ответить на поставленный вопрос, но не умеет высказать свою точку зрения в деловом общении. Справился со своей ролью, но не проявил изобретательность в ходе игры.

**«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он допускает существенные ошибки в разговорной речи, умеет делать несложные сообщения по теме, проявляет малую активность в ходе игры.

**«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он не знает требований к речевому языковому оформлению устных высказываний, не владеет минимумом в специальной терминологии по теме, не умеет излагать свои мысли.

